

2004 年政府工作报告词汇

Words selected from government work report of 2004

reform and opening up and in the modernization drive

改革开放和社会主义现代化建设

put into practice the guiding principles of the Sixteenth National Congress of the Communist Party of China (CPC) under the leadership of the CPC and the guidance of Deng Xiaoping Theory and the important thought of Three Represents

以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，贯彻落实党的十六大精神

Per capita GDP

人均国内生产总值

financial strength grew noticeably

财力明显增强

total government revenue

全国财政收入

total import and export volume

进出口总额

laid-off workers

下岗失业人员

urban per capita disposable income

城镇居民人均可支配收入

rural per capita net income

农民人均纯收入

grew in real terms

实际增长

first manned spaceflight

首次载人航天飞行

overall national strength

综合国力

communicable disease

传染性疾病

mobilized the general public throughout the country to control the outbreak
在全国范围内实行群防群控

primary-level organizations
基层组织

prevention and treatment work
预防救治工作

anti-SARS campaign
抗击非典斗争

expand domestic demand
扩大内需

a proactive fiscal policy and a prudent monetary policy
积极的财政政策和稳健的货币政策

macro-control
宏观调控

rectify and standardize the order of the land market
整顿和规范土地市场秩序

stop disorderly and unauthorized acquisition of farmland
制止乱征滥占耕地

deposit-reserve ratio
存款准备金率

an appropriate amount of fine-tuning
适度微调

agriculture, rural areas and farmers
"三农"

major grain producing areas
粮食主产区

important raw and processed materials
重要原材料

strategic restructuring of the economy

经济结构战略性调整

the second phase of the key water control project at the Three Gorges on the Yangtze River
三峡水利枢纽二期工程

transmitting natural gas from the west to the east
西气东输

transmission of electricity from the west to the east
西电东送

south-to-north water diversion project
南水北调工程

large-scale development of the western region
西部大开发

social undertakings
社会事业

treasury bonds
国债

national public health system
全国公共卫生体系

public health infrastructure
公共卫生设施

pilot projects
试点项目

medical care system and medical assistance system
医疗制度和医疗合作制度

central budget
中央财政预算

modern distance education
现代远程教育

strategically important hi-tech research
战略高技术研究

industrial application of new and high technologies
高新技术产业化

a national medium- to long-range program for scientific and technological development
国家中长期科学和技术发展规划

feasibility studies
可行性研究

family planning work
计划生育工作

land and resources administration
国土资源管理

social security work
社会保障工作

vital interests
切身利益

employment and reemployment
就业再就业

college expansion plan
高校扩招计划

regular institutions of higher learning
普通高校

"two guarantees" (guaranteeing that the living allowances for workers laid off from state-owned enterprises and that the pensions of retirees are paid on time and in full)

"两个确保" (确保国有企业下岗职工的基本生活, 确保离退休人员的基本生活, 保证按时足额发放基本养老金)

"three-stage guarantee" for laid-off workers

"三条保障线" (国有企业下岗职工基本生活保障、失业保险、城市居民最低生活保障制度三条保障线)

subsistence allowances for the urban poor
城市居民最低生活保障

special funds
专项资金

ex-servicemen

退役军人

disabled revolutionary servicemen

革命伤残军人

post-disaster reconstruction

灾后重建

the problem of wage arrears for migrant rural workers

拖欠农民工工资问题

institutional innovation

体制创新

state assets

国有资产

a mechanism for oversight and management of the banking sector

银行业监管体系

administrative examination and approval system

行政审批制度

Fresh progress was made in transforming state-owned enterprises into stock companies.

国有企业股份制改革继续推进。

civil aviation

民航

economic returns

经济效益

state-owned industrial enterprises and enterprises whose controlling stake was owned by the state

国有及国有控股工业企业

state-owned commercial banks

国有商业银行

the system for examining and verifying the issuance of securities

证券发行审核制度

rural credit cooperatives

农村信用社

the experimental reform of rural taxes and administrative charges
农村税费改革试点

the non- public sectors of the economy
非公有制经济

counterfeit and substandard goods
假冒伪劣商品

protect the legitimate rights and interests of both consumers and producers
维护消费者和生产者合法权益

export tax rebates
出口退税

anti-dumping investigations
反倾销调查

settle trade disputes
解决贸易争端

foreign direct investment
外商直接投资

state foreign exchange reserves
国家外汇储备

Closer Economic Partnership Arrangement
更紧密经贸关系的安排

administrative regulations
行政法规

handling of indigent migrants
收容遣送工作

supporting measures
配套措施

socialist political civilization
社会主义政治文明

spiritual civilization

精神文明

income gap

收入差距

haphazard investment

盲目投资

illegal appropriation of farmland

违法占用土地

low-income residents in both town and country

城乡低收入居民

a subjective, formalistic and bureaucratic style of work

主观主义、形式主义和官僚主义作风

"five balanced aspects" (balancing urban and rural development, balancing development among regions, balancing economic and social development, balancing development of man and nature, and balancing domestic development and opening wider to the outside world)

"五个统筹"

promote all-round, balanced and sustainable development of the economy and society

推动经济社会全面、协调、可持续发展

macroeconomic policies

宏观经济政策

construction treasury bonds

建设国债

government investment mechanism

政府投资机制

increase revenue and reduce expenditure

增收节支

fixed assets

固定资产

information release system for industries

行业信息发布制度

market admittance

市场准入

proprietary intellectual property rights

自主知识产权

intermediary services

中介服务

tertiary industry

第三产业

power generating facilities and power grids

电源电网

construction of major transport trunk lines and hubs

重大交通运输干线与枢纽工程

a conservation-minded society

资源节约型社会

a beneficial economic cycle

经济良性循环

purchasing power

购买力

regulation of income distribution

收入分配调节

consumption patterns

消费结构

consumer expectations

消费期望

immediate consumption

即期消费

overall grain production capability

粮食综合生产能力

system for land expropriation and requisition

土地征收征用制度

high- quality, high-yield, cost-effective, eco-friendly and safe agriculture
优质、高产、高效、生态、安全农业

animal husbandry
畜牧业

highly pathogenic bird flu
高致病性禽流感

expand intra-county economies
壮大县域经济

carry out the process of urbanization
推进城镇化

taxes on special agricultural products
农业特产税

reform of rural taxes and administrative charges
农村税费改革

grain distribution system
粮食流通体制

grain risk fund
粮食风险基金

six categories of small projects for rural areas (water-efficient irrigation, potable water supplies, roads, methane production facilities, hydroelectric plants and pasture enclosure)
农村"六小工程"

relief subsidies
扶贫基金

promoting the coordinated development of all regions
促进区域协调发展

returning farmland to forests and animal breeding grounds to pastures
退耕还林、退牧还草

compulsory education
义务教育

primary-level cultural undertakings
基层文化建设

competitive industries
优势产业

levels of industrialization and urbanization
工业化和城镇化水平

old revolutionary base areas
革命老区

the strategy of invigorating China through science and education
科教兴国战略

economy oriented to the global market
外向型经济

optimize the education structure
优化教育结构

vocational education and continuing education
职业教育和继续教育

competence-oriented education
素质教育

non-government funded education
民办教育

the strategy of reinvigorating China through human resource development
人才强国战略

floating population
流动人口

basic medical insurance system for urban working people
城镇职工基本医疗保险制度

patriotic sanitation campaign
爱国卫生运动

an advanced socialist culture
社会主义先进文化

ideological and moral education

思想道德教育

non-profit cultural undertakings

公益性文化事业

fight unremittingly against pornographic and illegal publications

坚持不懈地进行“扫黄”“打非”斗争

extensive mass fitness programs

全民健身运动

competitive sports

竞技体育